

CURRICULUM VITAE

Susa Luna Oñate

PO Box 8808
706 Yates St
Victoria, BC
V8W 3S3

slo@uvic.ca

FORMAL EDUCATION

- 2008 **Master of Arts**, Hispanic Studies, University of Victoria
- 1997 **Bachelor of Arts** (Double Major in French Language and Literature and Hispanic Studies) with distinction, University of Victoria

BOOK PARTICIPATIONS

- 2006 **Co-Translator (Sp > En)**, *The Arts in Latin America, 1492-1820*. Philadelphia: Philadelphia Museum of Art, 2006. (568 pp.)
- 2002 **Copy editor (corrección de estilo, with Chelo Álvarez)**, *Museo de Arte de Filadelfia: Guía de las colecciones*. Philadelphia: Philadelphia Museum of Art, 2002. (359 pp.)

TRANSLATION/EDITING

1988 - present **Freelance Editor, Translator, Proofreader**

Select clients:

- *The J. Paul Getty Museum*, Los Angeles, CA
- *Philadelphia Museum of Art*, Philadelphia, PA
- *Hammer Museum*, San Diego, CA
- *Museum of Contemporary Art*, Los Angeles, CA

- Orange County Museum of Art, Newport Beach, CA
- University of Southern California (USC), Los Angeles, CA
- *inlingua* School of Languages, Princeton, NJ
- Trafford Publishing, Victoria, BC

2004 - 2007 Translator/Researcher of 18th-century Spanish/French Manuscripts relating to Northwest Coast First Nations,
Traditions Consulting Services, Victoria, BC

1995 - 2005 Freelance Simultaneous Interpreter

- BC, Canada: - *Indigenous Mapping Conference, 2003*
 - *Dr. Aleida Guevara (touring from Cuba), 2003*
 - *World Organic Congress, 2002*
 - *B.C. Ministry of Forests, 1996, 1999*
 - *Canada-Cuba Conference for the Rights of the Child, UVic, 1996*
- Spain: - *European Eco-Village Assn. - AGM, 2000*
- Mexico: - *Sustainable and Traditional Building workshops, Tlaxcala, 1999*
- Costa Rica: - *Rediscovery-style Program for First Nations Youth, Int'l Association for Transformation (IAT), 1997-98*

1999 - 2000 Spanish and English Translation Manager and Copy Editor, *International Network of Forests and Communities*, a joint agency of the Environmental Studies Dept. and the School of Law, University of Victoria, B.C.

1998 - 2000 Spanish and English Translation Manager and Copy Editor, *Education International, Ltd., Victoria, B.C.*

TEACHING

2009 Sessional Instructor, Spanish 100A. Textbook: Zayas-Bazán, Eduardo, et al. *¡ARRIBA! Comunicación y Cultura*, 2nd Canadian Ed. Toronto: Pearson / Prentice Hall, 2008. Hispanic and Italian Studies Department, University of Victoria

2007 Sessional Instructor, Spanish 255. Textbook: *Cinema for Spanish Conversation* by McVey, Smalley and Haro (Newburyport, MA: Focus Publishing, 2006). Hispanic and Italian Studies Department, University of Victoria

- 2006** **Sessional Instructor**, Spanish 255. Textbook: *Cinema for Spanish Conversation* by McVey, Smalley and Haro (Newburyport, MA: Focus Publishing, 2006). Hispanic and Italian Studies Department, University of Victoria
- 2001 - 2003** **Teacher-on-Call**, B.C. School District #58 (Nicola-Similkameen), K-12, French Immersion and English instruction
- 1988 - 1996** **Freelance Spanish and French Teacher** to groups and individuals, Victoria, BC